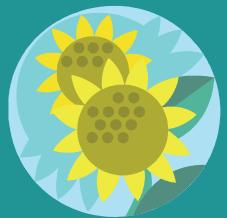


# Himawari



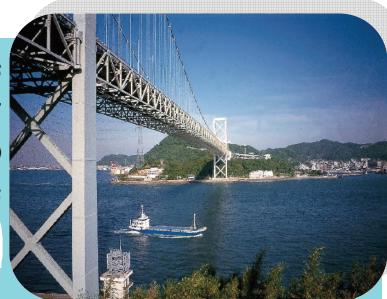
## June 2006

### DAY TRIP IDEAS FOR THE RAINY SEASONS in simonoseki

つゆひひがえりよこう  
梅雨の日のあすすめ日帰り旅行

The Rainy Season is here. Outdoor activities are fairly limited in this dreary time of the year.. but that doesn't mean that there is absolutely nothing to do out there! Sunshine or rain alike, why not try a day-trip over to Shimonoseki! Rainy days won't stop your adventures across the Straight!

あめ きせこ そと あそ い おも かた  
雨の季節ですね。。。外に遊びに行けずにつまんない。。。なんて思ってる方  
あめ ひ あそ こんかい きんりん まち しょうかい しものせき  
いませんか?? あります!雨の日でも遊べるところが。今回は近隣の街を紹介しましょう。いざ!下関へ!!!



#### Kanmon Pedestrian Tunnel 関門人道トンネル

Opened in 1958, the Kanmon Tunnel and Kanmon Pedestrian tunnel running below the famous Kanmon Bridge link Honshu and Kyushu islands. The Kanmon Tunnel is split into two sections, one open to vehicles and the other being formally for pedestrian access (bicycles and motorized scooters are also allowed through).



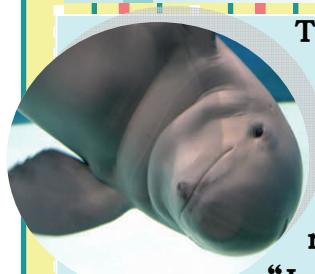
The Pedestrian Tunnel is approximately 58 meters below the ground, and being 780 meters long, takes about 15 minutes to walk along. Beginning at the elevator to take you underground, the brief stroll through the tunnel is punctuated by illustrations of "Fugu" (Blowfish), underwater scenes, and also sports the highlight of the walk, a painted and signed border between the Yamaguchi and Fukuoka prefectures!

This walk through the Pedestrian tunnel is free, however, bicycle and motorized scooter users will be asked for a 20yen fee per crossing.

#### Shimonoseki Aquarium - Kaikyoukan 下関水族館 海響館

The Kaikyoukan, originally opened in 1956, became worn with old age after more than 40 years of service, but has in recent years been remodeled into the new Shimonoseki Municipal Aquarium, under the same name. With the remodeling also came an increase in space, making the aquarium approximately 4 times bigger. The surrounding area including the Karato Market and the Kanmon Wharf have also been remodeled in 2001-02, making the Karato area the new jewel of Shimonoseki.





The Kaikyokan's most outstanding outer feature is the roof of the building that has been created to mimic the appearance of a massive whale. One side of this fantastic building is built using a glass wall to allow a perfect view of the Kanmon Straight. The building itself has also received numerous awards, such as the "Good Design" and "Japan Architectural Society selected works" awards, among others.

As expected from a new Aquarium, the entertaining visual delights inside the building are also fantastic. This aquarium boasts everything from a famous dolphin "Aqua Show", to the recently popular walkthrough glass tanks that emulate a fabulous undersea environment. Not everything in the aquarium is following the latest trends however, as the Kaikyokan also houses a rare, full skeletal frame of Blue Whale and over one hundred species of Fugu from all over the world, both of which were mainstays of the Shimonoseki fishing culture.



Kaikyokan



Admission for adults is 1800yen and parking is 700yen per vehicle. The Kaikyokan is open year round and usual business hours are from 9am to 5pm.



きてね

からといしば

## Karato Markets 唐戸市場

With the shopping opportunity it brings, the Karato Markets have been loved for many years as the fresh food markets that serve as the city's kitchen. It is famous amongst early-bird shoppers, who can head down in the early morning to pick-up some fresh discount fish. If the timing is right, a trip to down to Karato Markets can also open your eyes to the transactions of a real live seafood auction!



Lunch times bring large crowds who come down to buy some seafood and enjoy a delicious lunch in the markets, or out by the seaside. There are always lots of people, but the variation and amount of seafood is also quite impressive. Blow fish, Sashimi, Sushi, and Deep fried seafood are all available. The food stalls for the Karato Markets are only open Fridays, Saturdays, Sundays and public holidays. Be sure to get down to the markets before mid afternoon as the stalls open and close early.



**Address:** Yamaguchi Prefecture, Shimoniseki-shi, Karatomachi 5-50

**Business Hours:** Mon-Sat 3:30am-3:00pm

Sun + Public Holidays 7:00am-3:00pm

\* Holidays are not set for any days of the week

**Admission fee:** Admission is free but parking requires a fee.

**Contact:** Karato Markets United Trader's Cooperative (0832) 31-0001



## Kaikyo Sansaku ticket 海嶼散策きっぷ

**Access:** Kaikyokan and the Karato Markets are beside each other on the wharf.

They can be accessed by a 7 minute bus from JR Shimonoseki Station.

\* A special discount bus ticket is available from the JR Shimonoseki ticket office.

The ticket allows unlimited rides between JR Shimonoseki Station

and the Karato Markets. The cost is 300yen.

# EVENT SCHEDULE IN JUNE

## What's happening in Kitakyushu?

### ◆ Event at the Kitakyushu Performing Arts Center Main Hall ◆

◆ 北九州芸術劇場大ホールの催し ◆

Performance

1) 10<sup>th</sup> of June (Sat) 5:30pm doors open 6:00pm performance begins

Yomiuri Special Live Performance 2006

The 60's Special Performance

THE FLYING ELEPHANTS and the NEW SKYLARK JAZZ ORCHESTRA

Admission: 3,500yen Contact: Management office (093) 562-7377

2) 18<sup>th</sup> of Jun (Sun) 1:00pm doors open 1:30pm performance begins

A rendition of Pinocchio by the theatrical group Kappa-za

Admission: 1,600yen (2,000yen at the door) Contact: Kappa Friendship Group (093) 561-2066

3) 23<sup>rd</sup> of Jun (Fri) 10:00am doors open, 10:30am performance starts

"Minyou no tsudoi" (Theatrical dance)

Admission: 500yen Contact: Kokura Kita-ku United Women's Group (093) 531-9944

Venue: Kitakyushu-shi, Kokura Kita-ku, Muromachi 1-1-1-11

Access: 10mins walk from JR Kokura Stn. or 3mins walk from JR Nishi Kokura Stn.

### Museum

#### 2005/2006 Deutschland in Japan

##### ◆ Exhibition of Little Red Riding Hood and other famous picture books ◆

◆ 2005/2006 日本におけるドイツ年「赤ずきんと名作絵本の原画たち」◆

Venue: Kitakyushu Municipal Museum of Art (5<sup>th</sup> Floor, Riverwalk Complex)

Access: 5mins walk from JR Nishi Kokura station.

Dates: 10<sup>th</sup> of June (Sat) to the 17<sup>th</sup> of July (Mon)

\* Open all days between the above two dates

Admission Times: 10am till 8pm (Entry is only permitted until 7:30pm)

Admission price: Adlt. 800yen, HS and University students 500yen, JHS and Primary students 300yen



### FLEA MARKET

⌚ 6/4 (Sun) 9:00~17:00 (in case of rain, 6/11)  
9:00~17:00

📍 in Green Park (1005 Takenami Wakamatsu Ward)  
¥ entrance fee 100 yen  
🚌 13 min. by City Bus from JR Futajima sta.  
☎ Wakamatsu Flea Market Office ☎ 511-4711

⌚ 6/11 (Sun) 10:00 ~ 16:00  
📍 in front of Moji Beer Masonry Museum  
(6-1 Dairihon-machi 3 Chome, Moji Ward)  
🚌 5min. on foot from North gate, JR Moji Sta.  
☎ Event·Market ☎ 090-9484-2858

⌚ 6/11 (Sun) 10:00~17:00 (in case of rain, 6/18)  
📍 Yahata-higashi Ward Central Ryokuchi Park  
(Next to Kitakyushu Sogo Gymnasium, 4-1  
Hachiojimachi, Yahata-higashi Ward)  
🚌 5 min. on foot from Nishitetsu bus stop  
Sogo Taiikukan Mae or Itouzu no Mori Kouen Mae.  
☎ Kitakyushu Recycle Union  
☎ 093-651-9245

⌚ 6/24 (Sat) & 6/25 (Sun) 10:00 ~ 17:00

📍 Event plaza for Eco Friendly Town, Jinnoharu,  
Yahata-nishi Ward

🚌 Next to JR Jinnoharu Sta.

☎ Peace Flea Market ☎ 080-1710-7015

⌚ 6/25 (Sun) 11:00~16:00

\*Always check the date beforehand

📍 Rihga Royal Hotel Kokura (the walkway behind  
the building)

🚌 1 min. from JR Kokura Sta. North Exit

☎ West Japan Citizens for Recycling Campaign

☎ 092-752-7761 ☎ 092-752-7766



## As of July, we will have a brand new rubbish disposal system!!

ガツ な か な ガ  
フ月からごみの出しが方が変わります!

In order to “cut the amount of rubbish, and leave resources and the area’s beautiful natural environment intact”, the city of Kitakyushu is changing the way in which it collects rubbish from July, 2006. The city asks for your continued cooperation in rubbish disposal and collection.

“ごみを減らし、限りある資源や美しい自然環境を残す”為、北九州市では2006年7月からごみを集めめる方法が変わります。皆様のご協力をよろしくお願いします。

### So what changes? 何が変わるの?

1) Household general rubbish bags which were red, will now change to blue!

The cost is also going up for these bags.

「家庭ごみ」の指定袋の色が今までの「赤」から「青」に変わります。また料金も変わります。



Rubbish type	Rubbish bag's color	Rubbish bag's size	Price per bag	Bag's per pack	Price per pack of bags
Household rubbish	Blue	Big (45ltr)	50yen	10 bags	500yen
		Medium (30ltr)	33yen		330yen
		Small (20ltr)	22yen		220yen

2) Rubbish that can be reused as a “resource” (cans and glass, PET bottles, other plastic containers), will also now need to be put into colour-coded bags when they are disposed of!



Cans, glass PET bottles Plastic Containers

「プラスチックの容器」も有料の指定袋で出すようになります。

Rubbish type	Rubbish bag's color	Rubbish bag's size	Price per bag	Bag's per pack	Price per pack of bags
Cans, glass	Brown	25ltr	12yen	5 bags	60yen
PET bottles	Orange				
Plastic Containers	Green				

\*The contents of any plastic containers must be emptied before disposal (including egg and tofu containers). This group does not include video tape or children’s toys so please be careful when sorting your rubbish.

\*In June the city will give out to each home in Kitakyushu a pack including 10bags for household rubbish, 5bags each of the other bag types and a rubbish disposal manual.

※「プラスチックの容器(プラスチック製容器包装)」とは、商品の中身を使い切ったり、取り出した時にいらなくなるプラスチックで出来た容器や袋(卵や豆腐のパック、カップ麺の容器など)のことです。ビデオテープやおもちゃなど商品そのものは含まれないので気をつけましょう。

※6月頃、各家庭に「お試し袋セット(家庭ごみ:10枚 その他のごみ:各5枚)」と「分別マニュアル」を配ります。



## Exchange of old rubbish bags for the new ones. 古い指定袋の交換方法

The current red rubbish bags will not be able to be used from July, so try to use up all the bags you have been stockpiling in your home! Currently, you can exchange these bags for new ones, by paying the difference in price between the old bags and the new ones.

いましていふくろあかがつつか  
今の指定袋(赤)は7月から使えなくなるので計画的に使  
あましていふくろさがくしはらあたら  
いましょう! なお、余った指定袋は“差額を支払う”ことで新しい  
じていふくろこうかんできげんきんかえ  
指定袋と交換出来ます。(現金で返してもらうことは出来  
ません。)

こうかんだんいふるふくろまいたんいあたらふくろはんぱいたんいかてい  
交換単位: 古い袋: 1枚単位 新しい袋: 販売単位(家庭ごみの  
ふくろまいせつとほかまいせつと  
袋は10枚で1セット、その他は5枚で1セット)

例) 旧袋(大)1枚と家庭ごみ用新袋(大)を交換する場合



例) 旧袋(大)3枚とプラスチック製容器包装用袋を交換する場合



3) Depending on the type of rubbish, the collection days and place may change in your neighborhood.

しゅるいしゅうしうひばしょか  
ごみの種類によって収集日や場所が変わります。

\* Household Rubbish – No change

\* Cans, glass and PET bottles will be picked up every Wednesday.

\* Plastics will be picked up at a designated place and day every week. Please check in your neighborhood for this information.

かていいまか  
\*家庭ごみ:今までと変わりません。

ペットボトルまいしゅうすいようびだ  
\*かん・びん・ペットボトル:毎週水曜日に出せるようになります。<かん・びんは(茶)、ペットボトル  
おれんじしていふくろい  
は(オレンジ)の指定袋に入れてください>

ふらすちっくようきしゅうかいちくしていようびみどりしていふくろいしていばしょ  
\*プラスチックの容器:週1回、地区ごとに指定する曜日に(緑)の指定袋に入れ、指定された場所  
しげんかぶつすてーしょんだ  
(資源化物ステーション)に出してください。

4) Metal products (Frypans, pots, kettles etc,) will also be picked up at a designated place in your neighborhood. Home centres and community centres will supply a box for collection of these goods also. (Sharp metal objects are not to be thrown away with this rubbish)

かなものなべふらいはんきばしょかいしゅう  
金物(鍋、やかん、フライパンなど)も決まった場所で回収します。

ほーむせんたーしみんせんたーかいしゅうほっくすおも  
ホームセンターや市民センターなどに回収ボックスを置きますのでそこに持っていってください。

ちゅうはもののぞ  
注: 刃物は除きます。



### Contact No.s:

Moji-ku + Minami-ku – Shinmoji Environment Centre (093) 481-7053

Kita-ku + Tobata-ku – Hiakari Environment Centre (093) 571-4481

Higashi-ku + Nishi-ku – Kougasaki Environment Centre (093) 631-5337

Wakamatsu-ku - Kougasaki Environment Centre (Wakamatsu Office) (093) 701-2471

### Other Contact Numbers

Kitakyushu City Environmental Planning Section (093) 582-3288

## The scent of the “Tsuyu” (Rainy season), 梅雨の風物詩

### Hydrangeas あじさい (紫陽花)

はなごとば

うつ き

### The language of flowers 花言葉... Capricious 穏り気

The pattern of rain over the rainy season, that often damages other flowers, further brings out the beauty and proud bloom of the Hydrangeas. Some species of Hydrangea are natives of Japan. Originally the plant was used for medicinal purposes, as the flower has antipyretic properties, and the leaves were also said to have a positive effect against malaria. The flower's four petal bloom, resembling a ball like shape, and the various color ranges the flower goes through have earned it nicknames such as “Temaribana” (Traditional Japanese children's toy ball) and “Shichihenge” (meaning 7 changes of appearance). The color of this flower is said to change from bluish hues in acidic soil to reddish coloring in alkaline soils. There are a large variety of beautiful colors and different shapes amongst the hydrangea species'. The species of hydrangea that has been popular in recent years is actually a large Japanese one that has undergone breeding and improvement in the west and was re-imported to Japan. In this year's rainy season, why not try getting out to see some Hydrangeas near you? This beautiful flower will certainly brighten up even the most lousy day!

梅雨どきの雨模様で多くの花が痛んでゆく中、ますます美しさを増して咲き誇るあじさい。あじさいは日本原産の野生植物です。元来は薬用として植えられ、花は解熱剤、葉はおこり(マラリアの一種)”の治療に使われました。四片の小さな花が毬状に咲くことから手毬花(てまりばな)、花色がさまざまに変化するので七変化とも呼ばれます。その言葉通り花の色が多様に変化していきます。聞くところによると、土壤が酸性の時には花の青の発色が美しく、アルカリ性の時には赤色に近くなるそうです。あじさいは種類はもちろん、形や色も大変豊富で、私たちの目を楽しませてくれます。近年、人気の大ぶりな西洋あじさいは、日本産のものが西洋で品種改良され、逆輸入されたものです。皆さんも、ぜひあじさいを見に出掛けでみませんか?きっと沈みがちな気分を明るくしてくれることでしょう。

### Senbonsou 仙凡荘

**Place** Wakamatsu-ku Ooaza Koishi

**Transport** Take the Nishitetsu Bus to “Koishi Honmura”. 20 mins walk from the bus stop

**Parking** Space for 20 cars

**Contact number** (Kitada Green) (093) 771-4843

**Notes** There is a narrow path with both sides exploding with beautiful Hydrangeas.



## Shiranoe Plant Park 白野江植物公園

**Place** Moji-ku Shiranoe 2chome

**Transport** Take a Nishitetsu bus to the Shiranoe 2chome bus stop.

**Parking** Cars: 300yen (84 spaces). Large vehicles 1,000yen (4 spaces)

**Notes** This park offers both a view of the Shuubounada seaside, and many different flowers to please visitors throughout the 4 seasons. (No Pets Allowed)



**Entry:** Adult 200yen. Primary/JHS/HS students 100yen Hours of admission: 9am – 5pm

\* Closed every Tuesday and the day following a public holiday

**Contact details:** Shiranoe Plant Park Management – (093) 341-8111 URL [www.shiranoe.com](http://www.shiranoe.com)

## Takatouyama 高塔山

**Place** Wakamatsu-ku Ooaza Sutara

**Transport** 20mins walk from the JR Wakamatsu station.

**Parking** Space for 80 cars

**Notes** There was said to be a mountain castle upon the lookout at the top of the mountain (124 meters high). Although many different flowers bloom here throughout all four seasons, the approximately 28,000 hydrangeas that line the road to the peak are particularly famous.



## Wakamatsu Hydrangea Festival 若松あじさい祭り

Incorporating the theme of the “Takatouyama, Love Your Hometown, Support Program” (created to care for the local hydrangeas), this event features stage shows, a seedling flea market, gardening lectures, and various drinks and items on sale. All things “green” will be right at home at this event. 36,000 hydrangeas colouring Takatouyama will also be able to be viewed and enjoyed as part of this event. A free shuttle bus to the mountain is available during this event!



「あじさいによる高塔山における縁の郷土愛支援システム」をテーマに、ステージイベントの他、花の苗のフリーマーケット、ガーデニング教室、食品や雑貨の販売など、「縁」に関わる多彩なイベントが行われます。36,000株のあじさいが色づく高塔山で、花をのんびり眺めながら、イベントを楽しみましょう。JR小倉駅北口→高塔山、直行臨時無料シャトルバスも運行します！

**Date and Time:** 11<sup>th</sup> (Sun) and 18<sup>th</sup> (Sun) of June, 2006. 10:00-16:00

\* The event is only happening on these two Sundays, nothing occurs during the week.

**Venue:** Takatouyama Park, Satou Park, Wakamatsu Shopping Arcade are some of the main venues for the festival.

**Access:** There will be free shuttle buses running in both directions between JR Kokura Stn, JR Wakamatsu Stn, Wakamatsu Watashiba (Ferry) and the festival at Takatouyama’s peak.

**Contact:** Wakamatsu Ajisai Festival Executive Committee (Wakamatsu Ward Office) (093) 761-5321 (Internal ph. no. 259)

## Japanese Language Schools and Lessons in Kitakyushu City ~Vol.3~



### International Exchange Village Japanese Classes (Volunteer Group)

ほらんていあぐるーぶ こくさいこうりゅうむら きょうしつ  
ボランティアグループ「国際交流村にほんご教室」

Would you like to try learning Japanese in a friendly atmosphere with people from all around the world? There are 3 types of classes we run at the moment, "Survival Japanese", "Beginners Japanese" and "Intermediate Japanese". Each of these is aimed at developing lessons to fit those particular participants of each level and will incorporate group learning techniques.

We provide support to those that wish to conscientiously study and would like to enjoy using Japanese. We meet every Sunday so get some friends together, come along and we can enjoy Japanese language learning!

**Place:** International Exchange Centre **Day:** Every Sunday

**Time:** Survival Course 11:00~12:40 Beginners Course 13:30~15:10 Intermediate Course 11:00~12:40

**Textbook cost:** Survival Course 2,000yen Beginners Course 5,125yen Intermediate Course 5,125yen

#### Dates for the various courses:

Survival Course 14<sup>th</sup> May - 16<sup>th</sup> Jul Beginner Course 23<sup>rd</sup> Jul - 18<sup>th</sup> Feb

Intermediate Course 5<sup>th</sup> of Feb - 10<sup>th</sup> of Sep

#### Explanation of Levels:

Survival Course – Cannot communicate at all. This level starts with Hiragana.

Beginners Course – Japanese learners who have already mastered Hiragana.

Intermediate Course – At this level, students should be able to have simple everyday conversations.

**Contact:** Mr. Morita 090-6896-0411



## ◆ 相談会の日程 ◆ Counseling Schedule

### \* FREE CONSULTATION CONCERNING IMMIGRATION PROCEDURES \*

**When:** June 18th Sunday, from 13:00 to 16:00 **Reservations:** Not required. Walk-in basis.

**Place:** International Village Center 2F Meeting room

### \* FREE LEGAL & PSYCHOLOGICAL COUNSELING \*

**When:** June 24th, Sat. from 9:30 to 12:30 for Psychological Counsel from 13:30 to 16:30 for Legal Counseling.

**Reservations:** Required. (Only the first three applicants are accepted.) **Place:** International Village Center 2F Meeting room

English interpreters are available. If you need any other language interpreters, please call in advance. Confidentiality is assured.

えいご つうやく た げんご つうやく ひつよう ぱあい じぜん でんわくだ こじん ひみつ かなら げんしゅ  
英語の通訳はありますが、その他の言語の通訳が必要な場合は事前にお電話下さい。個人の秘密は必ず厳守します。

~For more information and reservation, please call 093-662-0055~

## How to get to KIA?

### (財)北九州国際交流協会 (Kitakyushu International Association)

〒805-0062 北九州市八幡東区平野1丁目1-1 国際村交流センター3階  
(International Village Center 3F, 1-1-1, Hirano, Yahatahigashi-ku)

Tel: 093-662-0055 Fax: 093-662-6622

かいがんじかん か にちようび 開館時間/Open Hours: 火～日曜日 9:00～17:30 / Tuesday to Sunday

きょううらんび げつよううび くわんまきょんし 休館日/Closed: 月曜日と年末年始(12/29～1/3) / Mondays & Year-end/New Year

### いんふくらーしょん (Kokura Information Desk)

〒802-0001 北九州市小倉北区浅野3-8-1 AIM(アジア太平洋インポートマート)2階  
(Asia-Pacific Import Mart 2F, 3-8-1, Asano, Kokurakita-ku)

かいがんじかん か じょくじ 開館時間/Open Hours: 火～土曜日 9:00～17:30 / Tuesday to Saturday

きょううらんび にちようび おんまきょんし 休館日/Closed: 日月・祝日と年末年始(12/29～1/3) / Sun, Mon, Public Holidays & Year-end/New Year

Tel: 093-551-0055 Fax: 093-551-1289

Email: [kia@jnb.odn.ne.jp](mailto:kia@jnb.odn.ne.jp) Website: <http://www.inf.ne.jp/kia/>

